

B) 3.  
GAP



MUNICÍPIO DE SETÚBAL  
CÂMARA MUNICIPAL

4

REUNIÃO Nº : 22/2018 PROPOSTA Nº : 026/2018/GAP  
 Realizada em: 12.12.2018 DELIBERAÇÃO Nº : 364/18  
 ASSUNTO : Ratificação do acordo entre a Câmara Municipal de Setúbal e o Governo Popular de Tianjin para a instalação de uma oficina Lu Ban no Instituto Politécnico de Setúbal

A cooperação externa tem assumido um papel cada vez mais importante na atividade dos municípios, na medida em que:

- Estimula a interação comercial, cultural e política;
- Incrementa o diálogo, a reflexão e a colaboração entre cidades e países, promovendo a troca de experiências;
- Fomenta o conhecimento e a aproximação dos povos;
- É um instrumento do processo de melhoria das condições de vida das populações;

Neste contexto, a Câmara Municipal de Setúbal e o Instituto Politécnico de Setúbal tem vindo a desenvolver uma parceria com o Governo Popular Municipal de Tianjin e a Escola Vocacional de Mecânica e Eletricidade de Tianjin, com o objetivo de instalar em Setúbal uma Oficina Lu Ban na área da robótica industrial.

Esta oficina irá tornar-se numa plataforma de colaboração entre as instituições dos dois países ao nível do ensino profissionalizante e da investigação aplicada e irá permitir o intercâmbio de estudantes, docentes e investigadores, a produção conjunta de materiais pedagógicos, a prática de investigação industrial conjunta, para além de uma maior aproximação ao tecido empresarial da região de Setúbal.

Será a única a ser instalada em Portugal e a sétima no mundo, depois da Índia, Reino Unido, Indonésia, Tailândia, Paquistão e Birmânia.

O DIRECTOR DO DEPº : \_\_\_\_\_ O PROPONENTE : \_\_\_\_\_

APROVADA / REJEITADA POR : \_\_\_\_\_ Votos Contra; \_\_\_\_\_ Abstencões; \_\_\_\_\_ Votos a Favor.

*Aprovada em minuta, para efeitos do disposto nos n.ºs 3 e 4 do artigo 57.º da Lei n.º 75/2013, de 12 de setembro.*

O RESPONSÁVEL PELA ELABORAÇÃO DA ACTA

O PRESIDENTE DA CÂMARA



MUNICÍPIO DE SETÚBAL  
CÂMARA MUNICIPAL

Por ocasião da visita do Presidente da República Popular da China a Portugal foi assinado no passado dia 5 de dezembro de 2018 o acordo entre a Câmara Municipal de Setúbal e o Governo Popular Municipal de Tianjin, referente à instalação da referida oficina Lu Ban no Instituto Politécnico em Setúbal, cuja ratificação se propõe, nos termos do n.º 3 do artigo 35º da Lei 75/2013 de 12 de Setembro.

O DIRECTOR DO DEP: \_\_\_\_\_

O PROPONENTE: H. Dorel fern

APROVADA / REJEITADA POR:      Votos Contra;      Abstencões; 11 Votos a Favor.

*Aprovada em minuta, para efeitos do disposto nos n.ºs 3 e 4 do artigo 57.º da Lei n.º 75/2013, de 12 de setembro.*

O RESPONSÁVEL PELA ELABORAÇÃO DA ACTA

O PRESIDENTE DA CÂMARA

4

**Acordo entre a Câmara Municipal de Setúbal e a Governo Popular Municipal de  
Tianjin sobre a instalação de uma Oficina Luban em Portugal**

Entre:

Câmara Municipal de Setúbal, neste ato representada pela Presidente, Dra. Maria das  
Dores Meira;

E

Governo Popular Municipal de Tianjin, neste ato representado pelo Presidente, Sr.  
Zhang Guoqing;

A fim de reforçar a cooperação internacional entre a China e Portugal nas áreas  
incluídas na iniciativa “Uma Faixa e Uma Rota”, o Governo Popular de Tianjin e a  
Câmara Municipal de Setúbal comprometem-se a, conjuntamente e no âmbito do  
acordo de colaboração celebrado entre a Escola Vocacional de Mecânica e Eletricidade  
de Tianjin (China) e o Instituto Politécnico de Setúbal (Portugal), contribuir para a  
instalação e funcionamento da Oficina Luban Portuguesa, promovendo o intercâmbio  
de competências técnicas e formando especialistas profissionais, em linha com os  
projetos de cooperação internacional entre os dois países de natureza económica e  
comercial.

É estabelecido o presente acordo de colaboração, assente nos princípios expressos nas

cláusulas seguintes:

4

### **Cláusula 1ª**

#### **Âmbito**

O presente acordo visa estabelecer a cooperação entre as partes, com vista a reforçar a cooperação institucional entre os dois municípios, para efeitos de instalação e funcionamento da “Oficina Luban Portuguesa”, na cidade de Setúbal, no âmbito de protocolo de cooperação celebrado entre a Escola Vocacional de Mecânica e Eletricidade de Tianjin (China) e o Instituto Politécnico de Setúbal (Portugal).

### **Cláusula 2ª**

#### **Objetivos**

O acordo ora celebrado tem como objetivo estabelecer pressupostos de investigação conjunta, utilização comum e partilha dos respetivos resultados, pelas instituições de ensino de ambos os países, num espírito de cooperação, inclusão, aprendizagem mútua e benefício recíproco, envolvendo no projeto os atores sociais para o efeito relevantes, designadamente as empresas, as instituições de ensino profissional e superior, e envolvendo igualmente os respetivos governos locais como parceiros privilegiados.

### **Cláusula 3ª**

#### **Natureza da “Oficina de Luban”**

Visando alcançar o espírito de “Artesão Nacional” de Luban, a Oficina Luban Portuguesa aplica uma metodologia de ensino inovadora e prática tendo como fundamento o padrão internacional de ensino vocacional criado por Tianjin, no âmbito

4

da respetiva “Reforma e Inovação da Educação Vocacional Moderna Nacional”. A Oficina Luban Portuguesa irá aplicar a prática pedagógica de “Engineer Practice Innovation Project” (EPIP) às áreas da Robótica Industrial e de Automação. A Oficina Luban promoverá assim formação académica e vocacional, promovendo a aquisição de competências técnicas e o intercâmbio cultural, com vista a um ensino profissionalizante de excelência.

#### **Cláusula 4ª**

##### **Obrigações das Partes**

1. Através do presente Acordo, o Governo Popular Municipal de Tianjin compromete-se a:
  - a) Autorizar o uso da marca e denominação “Oficina Luban”;
  - b) Fornecer os equipamentos necessários ao funcionamento da “Oficina Luban”, sendo os mesmos instalados no Instituto Politécnico de Setúbal e permanecendo à sua guarda enquanto se mantiver o projeto;
  - c) Estabelecer com o Instituto Politécnico os recursos educativos afetos ao curso, de acordo com padrões internacionais de ensino, designadamente os manuais, os quais poderão ser oferecidos à contraparte portuguesa no desenvolvimento do projeto.
2. Pelo presente, a Câmara Municipal de Setúbal, na qualidade de autarquia anfitriã do projeto, compromete-se a prestar toda a colaboração institucional às entidades responsáveis pela implementação do projeto, com vista a alcançar os objetivos fixados no âmbito da instalação da “Oficina Luban Portuguesa”.

Lisboa, 5 de dezembro de 2018.

Assinatura:

Assinatura:

Presidente da Câmara Municipal de  
Setúbal

Presidente do Governo Popular  
Municipal de Tianjin

4

**Agreement between Setúbal City Hall, Republic of Portugal and Tianjin  
Municipal People's Government, P. R. China for the Establishment of the Luban  
Workshop at Portugal**

Municipality of Setúbal, in this act represented by the Mayor, Mrs. Maria das Dores  
Meira;

AND

Municipal People's Government of Tianjin, in this act represented by the Mayor, Mr.  
Zhang Guoqing

In order to strengthen international cooperation between China and Portugal in the  
areas included in "the Belt and Road" initiative, the Setúbal City Council and the  
Tianjin Municipal People's Government undertake, jointly and in the framework of  
the collaboration agreement between the Tianjin Vocational College of Mechanics and  
Electronics (China) and the Polytechnic Institute of Setúbal (Portugal), contribute to  
the installation and operation of the project "Oficina Luban Portuguesa", promoting  
the exchange of technical skills and training professional specialists, in line with the  
projects of international cooperation between the two countries, under economic and  
commercial nature.

This collaboration agreement is based on the principles expressed in the following  
clauses:

## **Clause 1<sup>a</sup>**

### **Range**

The purpose of this Agreement is to establish cooperation between the Parties to strength institutional cooperation between the two municipalities on establishing and operating the "Luban Office of Portugal" in the city of Setúbal, under the scope of the cooperation protocol concluded between the Tianjin Vocational College of Mechanics and Electricity (China) and the Polytechnic Institute of Setúbal (Portugal).

## **Clause 2<sup>a</sup>**

### **Goals**

This agreement intents to establish joint research, common use and sharing of results by the educational institutions of both countries in a spirit of cooperation, inclusion, mutual learning and mutual benefit, involving social actors relevant to project's development, in particular enterprises, vocational and higher education institutions, and also involving local governments as privileged partners.

## **Clause 3<sup>a</sup>**

### **Nature of the "Luban Workshop"**

In order to promote the craftsman spirit of a great country manifested by Luban, the Luban Workshop at Portugal will apply the internationalized specialty teaching stadard offered by Tianjin "National Modern Vocational Education Reform and Innovation Pilot Area". The Luban Workshop shall apply the Engineer Practice Innovation Project (EPIP) teaching mode in programs of Industrial Robot Technology and Electrical Automation Technology. The Luban Workshop shall carry out academic



4

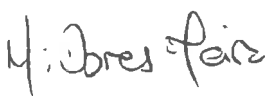
education and vocational training, promote technical skills and cultural exchanges to share outstanding achievements in vocational education.

**Clause 4<sup>a</sup>**

**Obligations**

1. Through this Agreement, the Tianjin Municipal People's Government undertakes to:
  - a. Authorize the use of the mark and denomination "Oficina de Luban";
  - b. Provide the equipment necessary for the operation of the "Oficina de Luban", being installed in the Polytechnic Institute of Setúbal and remaining in its custody for the duration of the project;
  - c. Jointly with the Polytechnic Institute of Setúbal, establish the educational resources related to the courses, in accordance with international teaching standards, namely the manuals, which may be offered to the Portuguese counterpart in the development of the project.
2. The Municipality of Setúbal, as host authority of the project, hereby undertakes to provide all institutional cooperation to the entities responsible for implementing the project, in order to achieve the objectives set in the scope of the installation of the "Oficina Luban Portuguesa".

Lisbon, 5 December 2018

Mayor:   
Portugal · Setúbal City Hall

Mayor:   
China · Tianjin Municipal People's  
Government